Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przestał duch\* króla chcieć wyruszyć\*\* za Absalomem, bo pocieszył się (już) po Amnonie, (po tym), że (on) zginął.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) duch, רּוחַ , za 4QSam a i G; w MT pisownia ּדָוִד ułomna w stosunku do ּדָוִיד , a poprzedzający czasownik jest w rż, stąd em. na duch. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: duch króla gotów był już wyjść do Absaloma, וַּתְכַלּדָוִד הַּמֶלְֶך לָצֵאת אֶל־אַבְׁשָלֹום . Zdanie to może mieć zatem znaczenia: (1) Dawid przestał już szukać zemsty; (2) Dawid zatęsknił. W obu przypadkach zaistniały okoliczności sprzyjające zbliżeniu stron. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: i ustał duch króla, aby wyjść za Absalomem, ponieważ pocieszył się co do Amnona, co do tego, że (ten) umarł, καὶ ἐκόπασεν τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως τοῦ ἐξελθεῖν ὀπίσω Αβεσσαλωμ ὅτι παρεκλήθη ἐπὶ Αμνων ὅτι ἀπέθανεν. [↑](#footnote-ref-4)